



CCSBT-EC/1010/06

DRAFT 2011 BUDGET 2011年予算案

Purpose 目的

To agree a general budget for 2011.
2011年の一般予算に合意する。

Discussion 議論

The draft general budget for 2011 is at Attachment A. The expenditure estimated for 2011 is \$1,631,100, which is a \$54,375 (3%) increase over the revised expenditure for 2010.

However, the total estimated contribution from Members for 2011 is lower than in 2010 by \$121,146 (8%). This is because:

2011年の一般予算案は、別添Aのとおり。2011年の支出見込み額は、1,631,100ドルで、2010年修正支出に対して54,375ドル（3%）の増加である。しかしながら、2011年のメンバーからの分担金の総見込み額は、2010年よりも121,146ドル（8%）少ない。これは以下の理由からである：

- the estimated expenditure for 2011 is 7% lower than the approved expenditure for 2010; and
2011年の支出見込み額は、2010年の承認支出額より7%少ない；及び
- a surplus of \$201,018 from 2010 has been carried over to 2011.
2010年からの201,018ドルの余剰金が2011年に繰り越される。

General Comment 総論

In preparing the draft budget, the Secretariat has:

予算案の作成にあたり、事務局は次の点に留意した：

- Adopted exchange rates of AU\$1.00=US\$0.85, 7720 ID Rupiah, 73.0 Yen and 0.55 Pounds¹.
1豪ドルに対し、0.85米ドル、7720インドネシアルピア、73円及び0.55ポンドとする為替レートを採用¹。
- Planned for the Extended Scientific Committee (ESC), Scientific Committee, Compliance Committee, Extended Commission and Commission meetings to be held in Bali and for the same durations as in 2010.

¹ These rates are 8% lower than the rates prevailing when preparing the budget. This is to allow for fluctuations in exchange rates and for the fact that the exchange rates realised in actual transactions will be lower than the prevailing internet rates at the time.

これらのレートは、予算を作成している時点での実際のレートよりも8%低い。これは、換算レートの変動及び実際の処理時の換算レートは、その時のインターネット上のレートよりも低いという事実を考慮しているためである。

拡大科学委員会（ESC）、科学委員会、遵守委員会、拡大委員会及び委員会
会合がそれぞれ 2010 年と同じ期間、バリで開催されるものとする。

- Applied a 2.5% increase to estimated salaries and allowances.
給料及び諸手当の見込み額として、2.5%の増額を適用。
- Planned for a Management Procedure Technical meeting to be held in Seattle, intersessional development of the Management Procedure, further interpretation of the CPUE series, and continued tag recovery as recommended in paragraph 129 of the 2010 ESC report².
2010 年 ESC 報告書のパラグラフ 129 において勧告されているとおり、管理手続きに関する技術会合のシアトル開催、休会期間中の管理手続きの開発、CPUE シリーズのさらなる解明、及び継続的な標識回収²を予定。
- Allowed for participation of the ESC Chair at Kobe 3.
ESC 議長を Kobe 3 に参加させる。
- Incorporated minor costs for development of ERS pamphlets as proposed by ERSWG 8. The costs do not include printing, which is proposed to be delayed till after ERSWG 9.
ERSWG8 で提案されたとおり、ERS のパンフレット作成のための若干の経費を見込む。かかる経費には印刷費は含まれず、それは ERSWG9 後に先送りするよう提案されている。
- Budgeted for improvements in Security at the Secretariat's office in order to comply with the Data Confidentiality Security Policy in the Draft Rules and Procedures for the Protection, Access to and Dissemination of Data Compiled by the CCSBT.
CCSBT によって収集されたデータの保護、アクセス及び伝達に関する手続き規則案におけるデータの機密性の安全性に関する方針を遵守するために、事務局事務所の安全性を改善するための予算立て。
- Continued the arrangement for accruing staff liabilities.
職員退職金の積み立ての継続。

Calculation of contribution from Members

メンバーからの分担金の算出

The calculation of Member contributions for 2011 is based on the nominal catch for 2010 and 2011 that were agreed by the Extended Commission (EC) at CCSBT 16 (paragraph 49 of the EC's report). This is the same basis as which Member contributions for 2010 were calculated and is in accordance with the decision on proportioning the budget specified at paragraph 52 of the EC's report.

2011 年のメンバーの分担金の算出は、CCSBT16（EC 報告書の第 49 パラグラフ）の拡大委員会（EC）によって合意された 2010 年及び 2011 年の名目漁獲量に基づいている。これは、2010 年のメンバーの分担金が算出されたものと同様の基準であり、同 EC 報告書の第 52 パラグラフに明記された予算の比率に関する決議に基づくものである。

² However, two additional days for MP development work by the MP coordinator have been included in the budget as a contingency.

しかしながら、予備費として MP コーディネーターによる MP 開発作業に関し、追加的な 2 日間が予算に含まれている。

Main Variations in Expenditure since 2010

2010年以降の支出の主な変動

For four of the six cost centres in the budget, the proposed expenses for 2011 are less than in the approved budget for 2010. Only the “Secretariat Costs” and “Office Management Costs” have increased expenses (of 3% and 13% respectively) from the approved 2010 budget.

Overall, the proposed expenses for 2011 are 7% less than in the approved budget for 2010.

かかる予算における6つの経費区分のうち4つに関して、2011年の支出案は、2010年の承認予算よりも少ない。「事務局経費」及び「事務所管理費」だけが、2010年承認予算から増加している（それぞれ3%及び13%）。全体として、2011年の支出案は2010年の承認予算より7%少ない。

Unless otherwise stated, the remaining discussion compares the proposed expenditure for 2011 with the revised (as opposed to approved) budget for 2010. Due to savings in the revised budget, this makes most of the 2011 costs more expensive than if compared with the approved budget.

特に記述がない限り、これ以降の議論は、2011年の支出案を2010年の修正予算（承認予算ではなく）と比較する。これにより、2010年承認予算と比較した場合よりもほとんどの経費が増加することになる。これは2010年修正予算における節約があるためである。

(1) Annual (Extended Commission & CC) and Extended Scientific Committee meetings 年次（拡大委員会及びCC）及び拡大科学委員会会合

- The costs for these three meetings are based on holding the meetings in Bali, Indonesia for 4, 2 and 7 days respectively (i.e. the same as in 2009 and 2010). The venue costs are based on the quote from the cheaper of the two shortlisted venues³. これらの3つの会合経費は、それぞれ4日、2日及び7日間（すなわち2009年及び2010年と同期間）、インドネシアのバリで会合が開催されることに基づいている。会場経費は、最終的に選抜された2つの会場³のうち安いほうの見積りに基づいている。
- In previous budgets, the cost for the venue hire has been separated from the cost of catering. These two items have been combined in the present budget because the venue hire is included in the catering⁴ package on a per person basis. This has the effect of making meetings with fewer participants cheaper than meetings with larger numbers of participants, which is why the venue/catering for the ESC shows a greater percentage reduction from 2010 than does the venue/catering for the CC/EC meetings,.

今までの予算では、会場借料の経費は、ケータリングの経費とは別になっていた。バリでの会場借料には、一人当たりのケータリング⁴・パッケージ価格が含まれているため、これらの2つの項目は、当予算上では統合されている。これは、参加者が多数の会合よりも、参加者が少ない会合の方が安くなることとなり、CC/EC会合の会場/ケータリングよりESCの会場/ケータリングの方が2010年から大きな割合で減少しているのは、このためである。

³ The Secretariat has determined that when all factors are considered, this is the most venue suitable venue for the meetings. 事務局は、すべての要素を考慮した場合、これが会合に最も適した会場であると判断した。

⁴ Morning and afternoon tea.

モーニング及びアフタヌーンティー

- The increase in costs for equipment hire is largely due to the cost of the interpretation sound system, which is very expensive.
機材借料の経費の増加は、主として大変高額である通訳サウンド・システム費によるものである。
- The savings in “Translation of meeting documents” is not a true saving as these funds are being transferred into the “Translation of meeting reports” item of the “Secretariat Costs” and are to be used for translation of final reports.
「会議文書の翻訳」の節約は、これらの資金が「事務局経費」の中の「会合報告書の翻訳」項目に移行され、会合報告書の翻訳に使用されるため、本当の節約にはなっていない。
- The savings for Secretariat expenses is due to cheaper travel arrangements for the Bali meetings than the Taipei meetings. The Secretariat savings for the ESC meeting is not as high as for the annual meeting due to an anomaly in 2010 (which will not occur in 2011) where the Database Manager was not able to attend the ESC meeting in 2010.
事務局経費の節約は、台北での会合よりもバリでの会合の方が、旅行経費が安いからである。データベース・マネージャーが2010年のESC会合に出席できなかった2010年の例外により（2011年には発生しない）、ESC会合の事務局の節約は、年次会合の節約ほど大きくはならない。

(2) Sub-Committee Meetings

補助委員会会合

- The budget assumes that a Strategy and Fisheries Management Working Group meeting will not be held in 2011, so this is a major saving.
予算は、戦略・漁業管理作業部会会合が2011年には開催されないことを見込んでおり、これは大きな節約である。
- The September 2010 meeting of the ESC recommended that another Operating Model/Management Procedure (OMMP) technical meeting be held in Seattle during 2011. The budgeted costs for the 2011 meeting are lower than the approved budget for this meeting in 2010, but higher than the revised costs of the 2010 meeting due to cheap airfares obtained by advisory panel Members in 2010 and favourable exchange rates.
2010年9月のESC会合は、オペレーティング・モデル/管理手続き（OMMP）に関する技術会合が2011年にシアトルで開催されることを勧告した。予算計上されたかかる2011年の会合経費は、2010年の同会合の承認予算よりも少ないが、2010年に諮問パネルのメンバーによって購入された航空運賃が安かったこと及び有利な為替レートのため、2010年の会合の修正経費よりも高い。

(3) Special Projects

特別プロジェクト

- A 37% reduction in the costs for special projects is currently estimated. This is due to both a reduction in the estimated costs for tag recovery (see paper CCSBT-ESC/1009/05) and a reduction in the intersessional time specified by the ESC for OM and MP development.

現在のところ、特別プロジェクトの経費において、37%の削減が見込まれている。これは、標識回収の見積り経費が削減されたこと（文書 CCSBT-ESC/1009/05 参照）、並びに ESC が特定した OM 及び MP 開発のための休会期間中の作業時間が短縮されたことの両方によるものである。

- Costs have been included for the ESC Chair to attend the Kobe 3 meeting in La Jolla. ESC 議長が、ラホヤでの Kobe 3 会合に出席するための経費を含む。
- Costs for development of ERS Pamphlets as proposed by ERSWG 8 have been included in the 2011 budget. These costs include development of some images for the pamphlets and translation of the pamphlets to Indonesian. The costs do not include printing, which is proposed to be delayed till after ERSWG 9.

ERSWG 8 で提案されたとおり ERS パンフレット作成の経費が、2011 年予算に含まれている。これらの経費には、パンフレットのいくつかの図の作成及びパンフレットのインドネシア語への翻訳を含む。かかる経費には、印刷費は含まれておらず、ERSWG 9 以降まで先送りすることが提案されている。

(4) Secretariat Costs

事務局経費

- The Secretariat costs are estimated to increase by 3% over the approved budget for 2010 and by 9% when compared with the interim revised budget for 2010⁵.
事務局経費は、2010 年の承認予算に対し 3%、及び 2010 年の暫定修正予算⁵と比較した場合は、9%の増加が見込まれている。

- The main areas of increase cost include:

経費が増加した項目は以下のとおり：

- Increase Secretariat staff costs⁶ due mainly to a provision for a 2.5% CPI increase, annual salary increments for staff, and two staff becoming eligible for new allowances⁷.

主に 2.5% の CPI 増加に対する準備費、職員の年給増額、及び職員 2 名が新たな手当⁷の対象となったことによる事務局職員経費⁶の増加。

- Increased accumulating staff liabilities for 2011⁸.

2011 年における職員退職金の積み立ての増加⁸。

⁵ The interim revised budget was less than approved due to savings in Secretariat staff costs in 2010 including: (1) The budgeted 2.5% CPI increase to salaries did not occur; (2) There was less than expected overtime for administrative staff; and (3) Less than expected casual data entry was required.

2010 年の事務局職員経費の節約により、承認予算より減少した。かかる節約は以下を含む：(1) 予算計上されていた給与の 2.5% の CPI 増加が発生しなかった；(2) 事務職員の超過勤務が見込みより少なかった；及び(3) 不定期のデータ入力の必要性が見込みより少なかった。

⁶ And to a lesser extent, the staff assessment levy and employer social security.

及びより少ない範囲では、職員課徴金及び職員の年金/社会保険。

⁷ This comprises a child allowance for the Database Manager and a child education allowance for the Deputy Executive Secretary.

これは、データベース・マネージャーの児童手当及び事務局次長の子供の教育手当からなる。

⁸ This increase is mainly due to liabilities for the Deputy Executive Secretary (DES). Accumulating liabilities for the DES's separation payment commenced in mid 2010 (i.e. after 1 year of employment), so only 6 months of liabilities were accumulated in 2010. For 2011, a full 12 months of separation payment and relocation allowance liability needs to be accumulated.

この増加は、主に事務局次長 (DES) の退職金のためである。DES の離職に伴う給付金に対する負債の累積は、2010 年中旬に開始された (すなわち採用 1 年後) ので、2010 年に累積された負債は 6 か月分だけだった。2011 年に関しては、全 12 か月分の離職に伴う給付金及び転勤手当の負債が累積される必要がある。

- A 10% increase in travel costs over the interim revised budget. However, rather than an increase in cost, this is more a reflection of the savings in 2010⁹ because the proposed 2011 costs represent a reduction of 19% from the approved amount for 2010.

暫定修正予算に対する旅費の10%の増加。しかしながら、提案された2011年の経費は、2010年の承認額から19%削減しているため、経費の増加というよりも、むしろ2010年の節約⁹を反映しているものである。

- A 30% increase in translation costs. However, as mentioned above in relation to meeting costs, this is a shift of the funding of some translation costs from the Meeting areas of the budget to the Secretariat area.

翻訳経費における30%の増加。しかしながら、会合経費に関して上記に述べたとおり、これは、翻訳経費が、会合用予算から事務局用予算に移し換えられたものである。

(4) Office Management Costs

事務所管理費

- Office management costs are estimated to increase by 16% when compared to the revised budget for 2010. The majority (10%) of this increase is due to a likely increase in office rental costs when the lease for the Secretariat's office is renegotiated in late 2010¹⁰. Most of the remainder of the increase is due to plans to increase office security to meet the requirements of the Data Confidentiality Security Policy in the Draft Rules and Procedures for the Protection, Access to, and Dissemination of Data Compiled by the CCSBT.

事務所管理費は、2010年の修正予算と比較した場合、16%の増加が見込まれている。この増加の大部分（10%）は、2010年の末期の事務局事務所の賃貸借契約の再交渉時における、事務所の賃貸料の増加を見込んでいるためである¹⁰。その増加の残りの大部分は、CCSBTによって収集されたデータの保護、アクセス及び伝達に関する手続き規則案におけるデータの機密性の安全性に関する方針の条件を満たすために、事務局の安全性を高める計画によるものである。

Impact of including the Scientific Aerial Survey in the budget for 2011

2011年予算に科学的航空調査を含めた場合の影響

In a letter dated 23 August 2010 (and provided at Attachment B), Australia requested that the Secretariat include an estimate of the cost of the Scientific Aerial Survey in the proposed 2011 budget. This cost has not been included in the budget for 2011 at Attachment A because Members did not provide responses on this matter. However, an estimate of the impact of including the aerial survey on Members contributions for 2011 is provided below.

⁹ The Secretariat did not use the contingency travel funds that were allocated for 2010.

事務局は、2010年に計上された予備旅行費を使わなかった。

¹⁰ The Secretariat's office lease expires at the end of 2010 and from an examination of the costs of nearby office facilities; the Secretariat considers that it's currently paying under market rates for its present lease. This means there is a likelihood of increasing rates.

事務局の事務所賃貸借契約は、2010年の末に期限が切れ、近隣の事務所施設費の調査から、事務局は、現在の賃貸借契約は市場相場を下回っていると考慮する。これは、賃貸料の増加の可能性を意味する。

2010年8月23日付けの書簡において（別添Bのとおり）、オーストラリアは、事務局が2011年予算案に科学的航空調査の経費の見積りを含めることを要請した。本件に対してメンバーからの応答がなかったため、かかる経費は別添Aの2011年予算には含まれていない。しかしながら、航空調査を含めた場合の2011年のメンバーの分担金見積り額を下記に示す。

Australia provided an estimated cost for the Scientific Aerial Survey of \$640,000 to \$680,000. The Secretariat has used the midpoint of these figures (\$660,000) in its estimate.

オーストラリアは、科学的航空調査の経費を640,000ドルから680,000ドルと見込んでいる。事務局は、かかる見積りにこの中間値（660,000ドル）を使用した。

Including the cost of the Scientific Aerial Survey in the 2011 budget would increase the proposed expenses for 2011 to \$2,291,100. This would increase Member contributions by 50% above that shown in Attachment A. The resultant Member contributions would be as follows:

2011年の予算に科学的航空調査の経費を含めると、2011年の支出案が2,291,100ドルまで増加する。これは、別添Aに表示されているメンバーの分担金を50%増加させることとなる。よって、メンバーの分担金は、下記のとおりとなる：

	Estimated Member contributions for 2011 2011年のメンバーの分担金見積り	
	Without Aerial Survey 航空調査なし	With Aerial Survey 航空調査あり
日本	404,838	608,231
オーストラリア	404,838	608,231
ニュージーランド	125,552	188,631
韓国	133,934	201,223
漁業主体台湾	133,934	201,223
インドネシア	110,585	166,144

Prepared by the Secretariat

事務局作成文書

DRAFT GENERAL BUDGET - 2011

INCOME	2010 REVISED BUDGET	DRAFT 2011 BUDGET	% Variation
Contributions from members	\$1,434,828	\$1,313,682	-\$121,146
Japan	\$442,172	\$404,838	-\$37,334
Australia	\$442,172	\$404,838	-\$37,334
New Zealand	\$137,131	\$125,552	-\$11,579
Korea	\$146,285	\$133,934	-\$12,351
Fishing Entity of Taiwan	\$146,285	\$133,934	-\$12,351
Indonesia	\$120,783	\$110,585	-\$10,198
Staff Assessment Levy	\$69,205	\$74,400	\$5,195
Carryover from previous year	\$216,468	\$201,018	-\$15,450
Interest on investments	\$57,242	\$42,000	-\$15,242
TOTAL GROSS INCOME	\$1,777,743	\$1,631,100	-\$146,643

EXPENDITURE	2010 REVISED BUDGET	DRAFT 2011 BUDGET	Variation	% Variation
ANNUAL MEETING - (CC/EC/CCSBT)	\$195,432	\$223,500	\$28,068	14%
Independent chairs	\$39,621	\$45,400	\$5,779	15%
Interpretation costs	\$45,589	\$51,800	\$6,211	14%
Hire of venue and catering	\$53,280	\$44,000	-\$9,280	-17%
Hire of equipment	\$19,816	\$52,700	\$32,884	166%
Translation of meeting documents	\$7,755	\$10,000	\$2,245	29%
Secretariat expenses	\$29,372	\$19,600	-\$9,772	-33%
SC/ESC Meeting	\$263,817	\$294,700	\$30,883	12%
Interpretation costs	\$50,971	\$54,100	\$3,129	6%
Hire of venue and catering	\$51,626	\$32,800	-\$18,826	-36%
Hire of equipment	\$21,091	\$45,800	\$24,709	117%
Hire of consultants - Chairs and Advisory Panel	\$114,822	\$131,700	\$16,878	15%
Translation of meeting documents	\$4,182	\$10,000	\$5,818	139%
Secretariat expenses	\$21,125	\$20,300	-\$825	-4%
SUB-COMMITTEE MEETINGS	\$125,034	\$63,600	-\$61,434	-49%
Strategy & Fisheries Management WG Meeting	\$75,848	\$0	-\$75,848	-100%
Operating Model/Management Procedure Technical Meeting	\$49,186	\$63,600	\$14,414	29%
SPECIAL PROJECTS	\$93,368	\$58,500	-\$34,868	-37%
Operating Model/Management Strategy Development	\$23,815	\$5,900	-\$17,915	-75%
Development of the CPUE series	\$1,300	\$1,000	-\$300	-23%
Tagging program coordination	\$53,911	\$27,500	-\$26,411	-49%
ESC Chair participation at Kobe2 Science Workshop / Kobe3	\$14,343	\$14,100	-\$243	-2%
Development of ERS education pamphlets	\$0	\$10,000	\$10,000	-
SECRETARIAT COSTS	\$786,684	\$860,100	\$73,416	9%
Secretariat staff costs	\$516,547	\$557,700	\$41,153	8%
Staff assessment levy	\$69,205	\$74,400	\$5,195	8%
Employer social security	\$89,568	\$98,000	\$8,432	9%
Insurance -worker's compensation/ travel/contents	\$14,987	\$16,300	\$1,313	9%
Travel/transport	\$25,072	\$27,500	\$2,428	10%
Translation of meeting reports	\$19,235	\$25,000	\$5,765	30%
Training	\$2,000	\$2,000	\$0	0%
Home leave allowance	\$7,991	\$5,000	-\$2,991	-37%
Other employment expense	\$1,480	\$2,200	\$720	49%
Staff liability fund (accumulating)	\$40,600	\$52,000	\$11,400	28%
OFFICE MANAGEMENT COSTS	\$112,389	\$130,700	\$18,311	16%
Office lease	\$40,095	\$51,400	\$11,305	28%
Office costs	\$49,256	\$52,000	\$2,744	6%
Provision for new/replacement assets	\$9,100	\$14,900	\$5,800	64%
Telephone/communications	\$13,937	\$12,400	-\$1,537	-11%
TOTAL GROSS EXPENDITURE	\$1,576,725	\$1,631,100	\$54,375	3%



Australian Government

Department of Agriculture, Fisheries and Forestry

Mr Robert Kennedy
Executive Secretary
Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna
PO Box 37
DEAKIN WEST ACT 2600

Dear Mr Kennedy

I am writing to you to request that the Secretariat include an estimate of expenditure for the scientific aerial survey of juvenile Southern Bluefin Tuna (SBT) in the proposed 2011 budget, for funding by all Members of the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (CCSBT).

The scientific aerial survey in the Great Australian Bight provides one of the few fishery-independent indices available for monitoring and assessment of the SBT stock. The scientific aerial survey has been consistently identified by the Extended Scientific Committee (ESC) as a high priority project, and in 2008 the ESC agreed to incorporate the aerial survey index into the base case of the operating model for assessment of the SBT stock. Further, the scientific aerial survey is a core component of the candidate management procedures selected for further testing in the lead up to the Commission meeting in October 2010.

The scientific aerial survey has been solely funded by Australia since 2004. As the survey is now integral to the stock assessment and likely to be used in the setting of future catch limits through the management procedure, its continuation has an obvious shared benefit for all Members.

Australia requests that when preparing the proposed 2011 budget the Secretariat include an estimate of AUD \$640 000 to \$680 000 for expenditure for the scientific aerial survey. This request follows previous requests by Australia to have the aerial survey included in the budget of the Extended Commission.

Yours sincerely

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Rhondda Dickson'.

Dr Rhondda Dickson
Australian Commissioner to CCSBT
23 August 2010